

## ОТРАЖЕНИЕ ТАТАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СЛОВАРЯХ

*Общественность уже признала роль словарей в духовной жизни народа, в осмыслении культурного наследия этноса. Данная статья посвящается татарским словарям, ее цель – определить их место и роль при изучении культуры народа. В качестве объекта исследования выступает татарско-русский словарь 1913 г.*

**Ключевые слова:** татарский язык, материальная культура, словари, лексика.

*The public has recognized the role of dictionaries in the spiritual life of the people, in understanding the cultural heritage of the ethnos. This article is dedicated to Tatar dictionaries, its purpose - to determine their place and role in the study of the national culture. Tatar-Russian dictionary of 1913 is held as an object of the research.*

**Key words:** Tatar language, material culture, dictionaries, vocabulary.

Словари есть у каждого народа. Каждый человек хотя бы раз в жизни обращается к словарям, чтобы получить какую-нибудь информацию о слове, о явлении, о процессе, о каком-то известном или менее известном человеке и т.п. Сегодня словари это не только уникальные пособия по языку. Достижениями лексикографии – раздела языкознания, занимающегося практикой и теорией составления словарей – пользуется любая наука, но в первую очередь, лексикографические источники являются важнейшим инструментарием лингвистических исследований.

Татарская лексикография накопила большой опыт в создании словарей различных типов: энциклопедических и филологических; одноязычных и дву- (много-) язычных. Один из наиболее значительных источников, относящихся к общетюркской эпохе, это – «Диване лөгате эт-төрк» (Словарь тюркских языков) М. Кашгари (XI век).

Собственно татарская лексикография начинается с рукописных двуязычных (переводных) словарей. С XIX века начинают появляться печатные словари. По данным библиографического указателя «Татарский язык в словарях» с 1801 по 1998 год вышли в свет 235 различных словарей татарского языка [Миннуллин, 1998]. За последние годы их ряд пополнился достаточным количеством таких изданий.

В словарях ярко отражаются ситуации в общественной жизни, так как словарный состав языка меняется в соответствии с изменениями общества, и язык должен удовлетворять его потребности и отражать действительность как зеркало. В жизнедеятельности людей, в существовании и развитии обще-

ства чрезвычайно важную роль играет культура. Жизнь человека и общества в целом невозможна вне культуры.

Данные словарей служат достоверным источником для изучения культуры этноса в прошлом и настоящем; по ним можно восстановить целую картину духовной и материальной культуры эпохи.

Лексика, отражающая материальную культуру, употребляется в бытовой сфере. В качестве главной части материальной культуры рассматриваются техника, жилища, одежда, предметы потребления, способ питания и поселения и т.д. В лексике, отражающую материальную культуру в разных трудах выделяют следующие группы: хозяйственные постройки, жилое помещение; предметы и орудия труда, применяемые в хозяйстве и промыслах; посуда и предметы домашней утвари; названия пищи, напитков; средства передвижения; одежда, обувь, головные уборы и украшения; музыкальные инструменты и т.д.

В «Татарско-русском словаре» 1913 г. [Рахманкулов, 1913] зафиксировано достаточное количество слов, относящихся этим лексико-семантическим группам. Остановливаясь на некоторых из них (в скобках указана страница словаря).

**Жилое помещение:** *астлы-өстле йорт* – двухъ-этажный домъ (11), *ашханә/аш өе* – кухня, столовая, кухмистерская (11), *йокы булмәсе* – спальня, опочивальня (58), *язу (эш) булмәсе* – кабинетъ (58), *кунак булмәсе* – гостиная (58), *хәрәм сарае* – гаремъ (99), *госелханә* – купальня, ванная (149), *ятимханә* – сиротский домъ, приют (убѣжище) для сиротъ (205) и др.

**Хозяйственные постройки:** *абзар* – хлѣвъ (4), *аран* – конюшня (8), *азбар* – хлѣвъ (9), *утлык* – ясли (34), *идән асты* – подполье (40), *ишек алды* – дворъ (42), *өй, йорт* – домъ, квартира (44), *печәннек* (печәнлек) – сѣноваль, сѣнникъ (62), *жил тегермәне* – вѣтряная мельница (68), *чорма/очырма* – подкрышникъ, подложка (94), *чолан* – чуланъ (95), *хәммам/мунча* – баня (102), *сәндерә* – хоры, терраса (118), *кунача* – курятникъ (167) и т.д.

**Различные помещения и производственные здания:** *әжзаханә* – аптека, аптекарский магазинъ (21), *постау кярханәсе* – суконная фабрика (63), *төрмә/зиндан* – тюрьма, арестный домъ (70), *тимерче алачыгы* – кузница (76), *мәсҗеджәмигъ/жәмигъ шәриф* – соборъ, соборная мечеть (78), *чәйханә* – чайная, харчевня (91), *басмаханә* – типографія (103), *дәресханә* – классъ, аудиторія (103), *кибет* – лавка, магазинъ (108), *сәүдәханә* – торговый домъ (118), *шәрабханә* – питейный домъ, трактиръ (124), *сабын заводы* – мыловаренный заводъ (126), *кәлисә/чиркәү* – церковь, храмъ, соборъ (172) и т.д.

**Слова, связанные с видами жилья, постройки и их элементы:** *арата/өрлек* – перекидаина, брусокъ, матица (7), *баб/ишек/капка* – дверь, ворота, входъ (46), *почмак/чат* – уголь (63), *чардак/чарлак* – чердакъ, мезонинъ (89), *читән* – плетень, изгородь (96), *дивар* – стѣна (109), *капка/капу* – ворота (153), *калай түбә* – желѣзная крыша (156), *киртә* – тынь, изгородь (177) и т.д.

**Названия пищи и напитков:** *өрә/өйрә* – супъ (31), *сәт өсте* – сливки (33), *әлбә* – сладкая мучная каша (46), *әйрән* – айранъ (46), *баурсак*, *багырсак* – лепешки (49), *пәрәмәч* – пирожокъ (пирожки) (62), *пилмән* – пельмени (63), *жуача/кабартма* – булочка, слойка (83), *такта чәй* – кирпичный чай (91), *чәкчәге* – лепёшки, сладкія лепешки (93), *чүрәк/вак күмәч* – булочка, лепёшка, слойка (94), *чумар* – супъ съ мучными лепёшками (95), *ширбәт* – сладкій напитокъ (124), *тутырма* – колбаса (142) и т.д.

**Предметы домашней утвари:** *ашаулык/ашъяулык* – скатерть (11), *ыстакан* – стаканъ (24), *ышкаф* – шкафъ, шкафъ (25), *әлгеч* – вѣшалка (26), *угыч* – терка (34), *уклау* – скалка (35), *уенчык* – игрушка (39), *иләк* – сито, рѣшето (43), *бадиян/жам аяк* – чаша, бадья (46), *бөке* – пробка, затычка, шурупъ (57), *бизмән* – вѣсы, старинные вѣсы (60), *бишек* – колыбель, люлька (60), *палас* – коверъ (61), *пәрдә* – занавѣсь, штора (62), *тимер аяк (шуа торган)* – коньки (76), *жәймә* – простыня (79), *юына торган савыт* – умывальникъ (85), *жәйләү* – блюдо, тарелка (86), *жилпуч* – вѣялка (87), *мендәр* – подушка (190), *янчык* – кошелекъ, сумочка, мѣшочекъ (204) и т.д.

**Предметы и орудия труда, применяемые в хозяйстве и промыслах:** *ышкы/ыструк* – рубанокъ (25), *үтүк/өтө* – утюгъ (28), *урак* – серпъ (30), *орчык* – веретено (30), *бастырык* – болтъ (48), *беләү* – брусокъ (53), *божра* – кольцо (55), *тегермән ташы* – жерновъ (68), *жәтмә* – сѣти, неводъ, намётка (86), *жилем* – клей (88), *тимер чыбык* – проволока (92), *чукмар* – балда, набалдашникъ (94), *сәнәк* – вила (120), *сипкеч/су сипкеч* – лейка (121), *каб* – куль (152), *каба* – прялка (152), *карга борыны* – клещи (щипцы) (155), *казык* – коль (156), *калкавыч* – поплавокъ (157), *кайрак* – точило (158), *каеш* – ремень (158), *кыса* – рама, рамка (162), *кыршау* – обручъ (165) и т.д.

**Средства передвижения и упряжь:** *ут арбасы* – автомобиль, паровозъ, локомотивъ (8), *аркалык* – чрезсидельникъ (9), *ыңгырчак* – сѣделка (26), *өзәңге* – стремя (32), *ияр* – сѣдло (44), *бөят* (камыт бөйте) – хомутина (59), *тәртә* – оглобля (65), *тезген* – недоуздокъ (66), *түшлек* – подбрюшникъ (72), *тәбәлдәрек* – педаль (74), *йөгән бавы/тезген* – недоуздокъ (84), *чәелдәрек* – супонъ (95), *сал* – плоть, плотина (128), *камыт бавы* – гужи (157), *арба кендеге* – сердечникъ (172), *көймәле арба* – повозка, крытый экипажъ (179) и т.д.

**Ткани и швейное дело, фурнитура одежды:** *асыл* – атласъ, шелковая матерія (12), *алача* – полосатое полотно, полосатая холстина (16), *әдрәс* – пестрая, полушелковая матерія (23), *бәс* – коленкоръ, миткаль (59), *постау* – сукно (63), *житен* – лёнъ (86), *чатма* – парча (88), *челтәр* – сѣтка, кружево (94), *кытат* – миткаль (162), *кесә* – карманъ (171), *киже* – красная бумажная нитка (для скатертей и т.п.) (177), *кисия* – кисея (178), *ямау* – заплатка (204) и т.д.

**Одежда, обувь, головные уборы и украшения:** *алка* – серьги, серёжки (17), *аякчу/чолгавыч* – портянки, онучи, обвертки (19), *итек* – сапогъ, сапоги (40), *исле май/хушбуй* – духи (42), *иннек* – румяна (44), *әрмәк/чикмән* – армякъ

(45), *балдак* – кольцо (49), *бүрек* – шапка (55), *бөрмәле кәзәки* – поддёвка (56), *түбәтәй* – тюбетей, чеплашка, ермолка (70), *ката/киез ката* – валеные галоши (153), *кафтан/чикмән* – кафтанъ (162) и т.д.

**Музыкальные инструменты:** *эскрибкә* – скрибка (24), *эскрибкә таягы* – смычокъ (24), *уен аләте* – музыкальный инструментъ (39); *бизәк* – узоръ, украшение (60), *думбра* – домбра (балалайка) (109), *саз* – арфа, лира (115), *сорнай* – цитра, арфа (116), *кубыз* – кобза (163), *курай* – флейта, кларнетъ (165), лира (182) и т.д.

**Слова связаны военным делом:** *алтатар (алты атар)* – револьверъ, пистолетъ (16), *ук* – стрѣла (35), *барут/дары* – порохъ (47), *жәдрә* – пуля (ядро) (80), *дар агачы* – висѣлица (106), *силах/корал* – оружіе (117), *сәңге* – копье (гарпунъ) (120), *туб* – орудіе, пушка (140), *кылыч* – сабля, шашка (163), *кылыч кынысы* – ножны (163), *мылтык* – ружье (190) и т.д.

**Предметы ритуалов:** *аркылы/салиб/тәре* – крестъ (9), *таж* – корона, вѣнецъ (63), *табут* – гробъ (63), *тәхет* – тронъ, престолъ (65), *тәсбих* – четки (66), *тәре* – крестъ, икона, образъ (74), *чардуган* – могильная, надгробная изгородь (89), *хач/кач/тәре/салиб* – крестъ (102), *кәфен* – саванъ (171), *намазлык* – простыня, на которой совершаютъ молитву (195) и т.д.

Таким образом, язык является хранителем национальной культуры, в нем накапливается человеческий опыт и передается из поколения в поколение. В свое время Вольтер писал: «Словарь – это вселенная в алфавитном порядке». Эти слова стали крылатыми, в них очень точно сделан акцент на огромном информационном и культурном потенциале лексикографических изданий [Козырев, 2004: 5].

### Литература

Козырев, В.А. Русская лексикография / В.А. Козырев, В.Д. Черняк. – М.: Дрофа, 2004. – 288 с.

Миннуллин, К. Татарский язык в словарях / К. Миннуллин, Р. Валиуллин. – Казань: Мастер Лайн, 1998. – 56 с.

Рахманколы, С. Татарча-русча ләгәт / С. Рахманколы. – Казан: И.Н. Харитонов лито-типографиясе, 1913. – 210 с.

**Өнәр Мостафа**

Эгей университеты, Измир

### ПРОФЕССОР, ДОКТОР ӘДНӘМ РӘХИМ УЛЫ ТЕНИШЕВНЫҢ ТӨРКИ ТЕЛЛӘРНЕ ӨЙРӘНҮ ӨЛКӘСЕНДӘГЕ ЭШЧӘНЛЕГЕ

Статья посвящена к 90-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН, профессора Эдгема Рахимовича Тенишева. Рассматриваются основные направления научной деятельности великого ученого,